I. КЛАССИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ И СОВРЕМЕННЫЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС (К 400-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ЖАНА БАТИСТА МОЛЬЕРА)

К. Ю. Кашлявик,
докт. филол. наук, профессор (Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы, Москва, Россия)

ОГОНЬ НА ПЕРГАМЕНТЕ: «МЕМОРИАЛ» ПАСКАЛЯ

Аннотация. *Статья посвящена самому необычному тексту, принадлежащему Блезу Паскалю. В истории европейской культуры этот текст получил название «Мемориал» как свидетельство обладание Паскалем даром веры и Словом. Факт его существования и возможность прочтения развеивает легенды и мифы, подменившие объективное знание о Паскале.*

Ключевые слова: *Паскаль; диалог; вера; Бог; обращение; опыт; тайна; радость.*

K. U. Kashlyavik,
Hab. PhD, Professor (Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba, Moscow, Russia)

Abstract. *The paper deals with the most unusual Pascal's text named, in the history of European culture, «Memorial». This text is the symbol of Pascal's faith and his talent of writer. The fact that this text exists and we can read it, means all myths and legends uncapable to destroy real Pascal.*

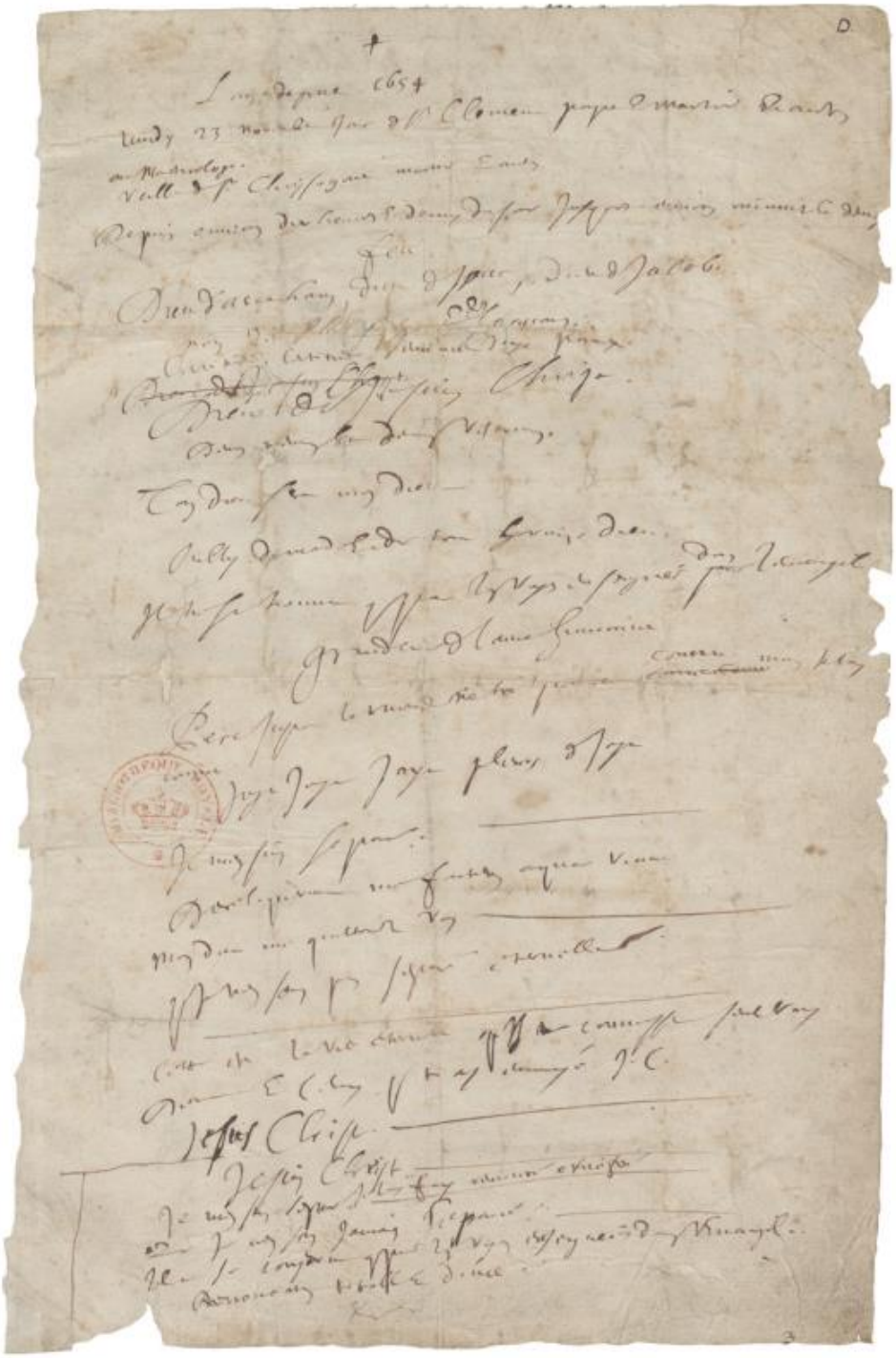
Key words: *Pascal; dialogue; faith; God; confession; experience; mystery; joy.*

В европейской мысли и литературе, вслед за великим Платоном *(Πλάτων, 428 – 347 до н. э.)*, Паскаль *(Blaise Pascal, 1623 – 1662)* оказался *«вечной проблемой истории человеческой культуры»* [2, с. 3-4], но уже в Новое время. В сознании широкого круга читателей Паскаль обычно числится как *homo unius libri* – «Мыслей» *(Pensées, 1957 –1958)*. Однако к концу XX века было известно 48 атрибутированных паскалевских произведений [1, с. 52-56].

Как о всяком великом, о нем бытовали легенды и анекдоты, сохранившиеся в культуре до сих пор, например, тема о его болезни и ее влиянии на стиль произведений. Статья И. Якушева на эту тему поучительна, поскольку посвящена разбору болезней французского ученого через полемику с вольтеровской формулой, отпущенной в адрес Паскаля – «полупомешанный». Автор, врач-психиатр, делает неутешительный для поклонников Паскаля вывод: *«Истероформное конверсионное расстройство – все же не безумие в полном смысле слова, а невротическое состояние, относящееся к сфере пограничной психиатрии. Поэтому изначальная формулировка Вольтера была вполне корректной, однако, «испорченный телефон», непростое отношение со стороны коллег и их двусмысленные формулировки создали миф о безумии Паскаля, живущий и сегодня»* [3]. Это трудно подтвердить или опровергнуть, можно верить или не верить, позволять убеждать себя в этом. Текст «Мемориала» *(Le* Mémorial, 1654) более всего заставляет размышлять о вышеизложенном мнении.

Для того, чтобы мифологическое не заменяло научное, – некоторые необходимые филологические описания. Текст «Мемориала» известен в двух списках. Первый из них на бумаге, как указывает выдающийся паскалевед XX века Жан Менар, бесспорно написан рукой Паскаля в течение мистической «ночи огня» *(«nuit de feu»)* 23 ноября 1654 года. Вот текст оригинала (dim: 21,5 cm × 33,6 cm) [4]:

Original du *Mémorial* - Document numéroté 3 et coté D (dim : 21,5 cm x 33,6 cm)



Транскрипция в современной орфографии:

Papier original (D)

+

L'an de grâce 1654.

Lundi 23 novembre, jour de saint Clément pape et martyr et autres au martyrologe.

Veille de saint Chrysogone martyr et autres.

Depuis environ dix heures et demi du soir jusques environ minuit et demi.

Feu

Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac, Dieu de Jacob,
non des philosophes et des savants.
Certitude, certitude, sentiment, joie, paix.
Dieu de Jésus-Christ.
Deum meum et Deum vestrum.
Ton Dieu sera mon Dieu.
Oubli du monde et de tout hormis Dieu.
Il ne se trouve que par les voies enseignées dans l'Évangile.
Grandeur de l'âme humaine.
Père juste, le monde ne t'a point connu, mais je t'ai connu.
Joie, joie, joie, pleurs de joie.
Je m'en suis séparé. ----------
Dereliquerunt me fontem aquae vivae.
Mon Dieu, me quitterez-vous ----------
que je n'en sois pas séparé éternellement.

Cette est la vie éternelle, qu'ils te connaissent seul vrai Dieu et celui que tu as envoyé J.-C.

Jésus-Christ. ----------
Jésus-Christ. ----------
je l'ai fui, renoncé, crucifié
Je m'en suis séparé, ----------
Que je n'en sois jamais séparé ! ----------
Il ne se conserve que par les voies enseignées dans l'Évangile.
Renonciation totale et douce.
Etc.

Подстрочный перевод

Год благодати 1654.

Понедельник 23 ноября, день святого Климента папы и мученика и других в мартирологе.

Накануне Святого Хризогона мученика и других.

Приблизительно с десяти часов с половиной вечера до приблизительно полуночи и получаса

Огонь
Бог Авраама, Бог Исаака, Бог Иакова,
не философов и ученых.
Уверенность, уверенность, чувство, радость, мир.
Бог Иисуса Христа.
Deum meum et Deum vestrum.
Твой Бог будет моим Богом.
Забвение мира и всего кроме Бога.
Он находится только на путях, наставленных в Евангелии.
Величие человеческой души.
Отец истинный, мир не познал Тебя, но я Тебя принял.
Радость, радость, радость, слезы радости.
Я отделен от этого
Dereliquerunt me fontem aquae vivae.
Мой Бог, не оставьте меня.
Пусть не буду отделен от Него вечно.
Это есть жизнь вечная, ибо они знают единственного истинного
Бога и Того, Кто Тебя послал И.Х.
Иисус Христос
Иисус Христос
Я бежал Его, отрекался, распинал
Я отпал от Него
Пусть не буду отделен от него никогда!
Он познается только путями, наставленными в Евангелии.
Отречение полное и мирное.
Т.д.

Откуда появился этот текст?

Из сохранившихся свидетельств, впервые упоминание о событии «ночи огня» находится в письме близкого к кругу Пор-Рояля графа де Бриенна [7, p. 215–218] к мадам Перье (сестре Паскаля) от 7 декабря 1668 года: *«Мне поведали, что Вы знаете восхитительные истории о сновидениях, колдунах, колдовстве, явлениях и т.п. Я составляю небольшой сборник, мне бы хотелось, чтобы Вы посмотрели то, что я уже написал. Я помещаю в книгу только ясное и правдивое, и наиболее проверенное насколько могу. Если бы Вы смогли прислать что-то такого рода, или же Вы узнаете что-то от людей, которым можно верить, умоляю Вас оказать мне такую милость. Все эти вещи, будучи достоверными, суть великие доказательства религии. Позвольте мне, по этому поводу, сделать копию найденного листа господина Паскаля, о котором говорил мне господин Роаннез, представляя его как огонь, пламя, день святого Хризогона и т.п. Я был бы счастлив [иметь такой текст]»* [8, p. 629].

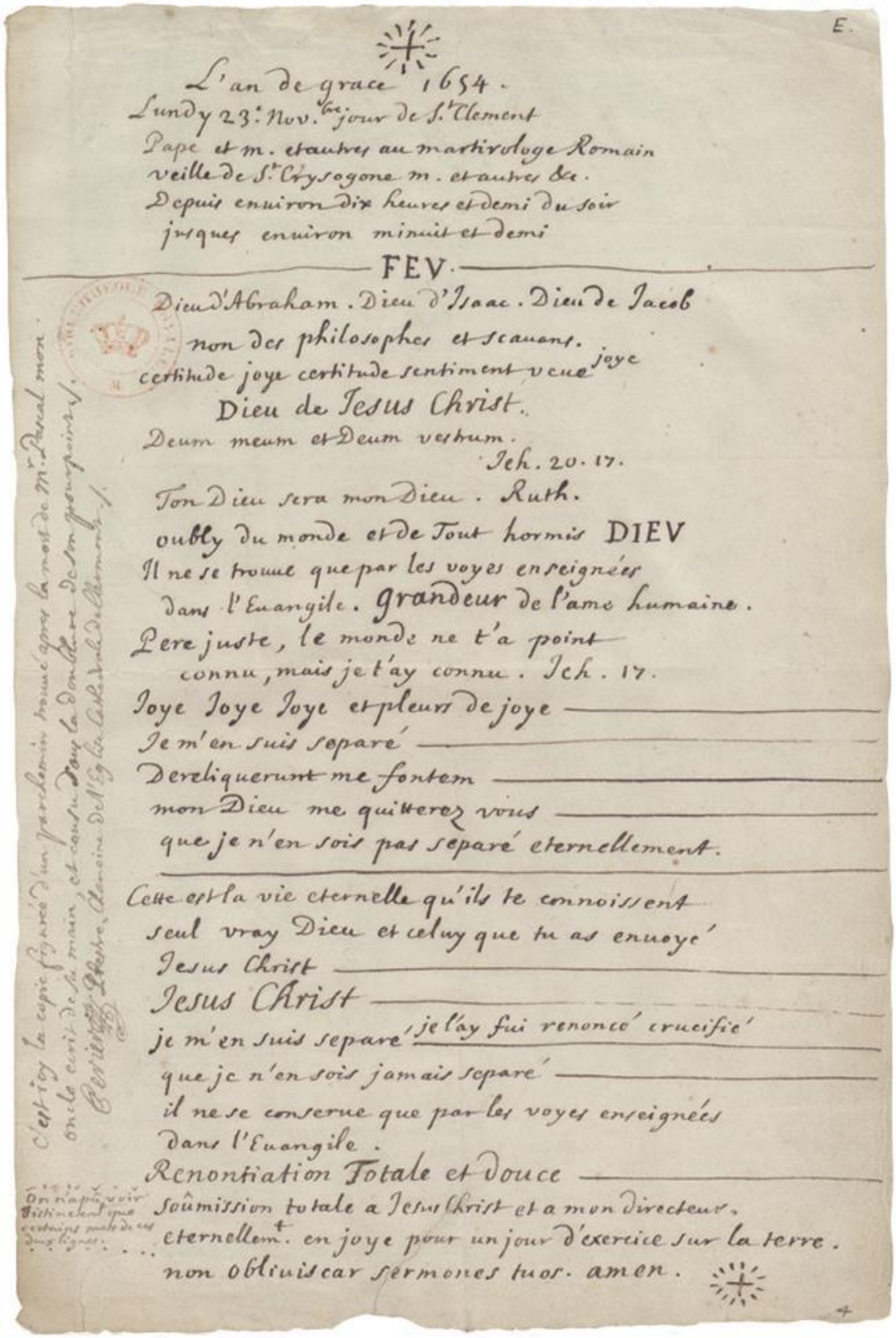
В круг Пор-Рояля повествование о необычном тексте Паскаля вошло как общее знание и обрело хроникально-эпическое звучание: *«Через несколько дней после смерти господина Паскаля слуга случайно нащупал что-то плотное и тяжелое в его камзоле. Распоров это место, он нашел там сложенный пергамент, исписанный рукой Паскаля, и в этом пергаменте лист бумаги, исписанный той же рукой. Один был верной*

копией другого. Оба листа тут же были переданы госпоже Перье, которая показала их многим из друзей Паскаля. Все [сошлись во мнении], что, несомненно, этот пергамент, написанный с таким тщанием и такими замечательными буквами, был ни чем иным, как напоминанием, которое он очень старательно оберегал, чтобы сохранить воспоминание о каком-то событии, которое он хотел всегда иметь перед глазами и в уме; иначе для чего в течение восьми лет он заботливо зашивал и отпарывал его по мере того, как менял одежду? Через некоторое время после смерти госпожи Перье (случившейся в 1687 году) господин Перье-сын и его сестры передали этот лист босому кармелиту, который был одним из самых их близких друзей и очень просвещенным человеком. Этот хороший монах сделал копию и пожелал дать ему [этому тексту] объяснение на 21 странице in folio, и которое содержит только догадки, сразу приходящие на ум всем, кто читает этот текст господина Паскаля. Этот комментарий находится в библиотеке Отцов Оратории в Клермоне. Что касается оригинала этого текста господина Паскаля, то он находится в Париже в библиотеке бенедиктинцев в Сен-Жермен-де-Пре» [5, p. 259 sq].

Паскаль действительно записал вторую редакцию текста на Копия на пергаменте (21 cm × 31,6 cm) пергаменте, который содержал множественные отличия от оригинала, написанного на бумаге.

Это пергамент утерян на сегодняшний день. Однако Оригинальный сборник «Мыслей» содержит копию, выполненную на пергаменте рукой Луи Перье, племянника Паскаля [6, p. 19], а не монахом-кармелитом. Копия позволяет представить содержание и идею утерянного документа.

Copie du parchemin - Document numéroté 4 et coté E (dim : 21 cm x 31,6 cm) - le verso est vierge



E.

L'an de grace 1654.
Lundy 23. Nov.bre jour de S.t Clement
Pape et m. et autres au martirologe Romain
veille de S.t Crysogone m. et autres &c.
Depuis enuiron dix heures et demi du soir
jusques enuiron minuit et demi

FEV.

Dieu d'Abraham. Dieu d'Isaac. Dieu de Jacob
non des philosophes et scauans.
certitude joye certitude sentiment vene joye
Dieu de Jesus Christ.
Deum meum et Deum vestrum.
Jeh. 20. 17.
Ton Dieu sera mon Dieu. Ruth.
oubly du monde et de Tout hormis DIEV
Il ne se trouue que par les voyes enseignées
dans l'Euangile. grandeur de l'ame humaine.
Pere juste, le monde ne t'a point
connu, mais je t'ay connu. Jeh. 17.
Joye Joye Joye et pleurs de joye
Je m'en suis separé
Dereliquerunt me fontem
mon Dieu me quitterez vous
que je n'en sois pas separé eternellement.

Cette est la vie eternelle qu'ils te connoissent
seul vray Dieu et celuy que tu as enuoyé
Jesus Christ
Jesus Christ
je m'en suis separé, je l'ay fui renoncé crucifié
que je n'en sois jamais separé
il ne se conserue que par les voyes enseignées
dans l'Euangile.
Renontiation Totale et douce
soûmission totale a Jesus Christ et a mon directeur.
eternellem.t en joye pour un jour d'exercice sur la terre.
non obliuiscar sermones tuos. amen.

C'est icy la copie figurée d'un parchemin trouué apres la mort de M.r Pascal mort, on le croit de sa main, et cousu dans le doublure de son pourpoint.
Certifié Conforme à l'original, Le Pastre, Chanoine de l'Eg. de Paris, Vicaire de S.t Clement.

On n'a pu voir distinctement que certains mots de ces deux lignes.

4

Транскрипция копии на пергаменте в современной орфографии

Copie du parchemin (E)

✝

L'an de grâce 1654.
Lundi 23 novembre, jour de saint Clément
Pape et m. et autres au martyrologe romain
veille de saint Chrysogone m. et autres, etc.
Depuis environ dix heures et demi du soir
jusques environ minuit et demi.
----------FEU.----------

Dieu d'Abraham. Dieu d'Isaac. Dieu de Jacob
non des philosophes et savants.
Certitude, joie, certitude, sentiment, vue, joie
Dieu de Jésus-Christ.
Deum meum et Deum vestrum.
Jean 20. 17.
Ton Dieu sera mon Dieu. Ruth.
Oubli du monde et de Tout hormis DIEU
Il ne se trouve que par les voies enseignées
dans l'Évangile. Grandeur de l'âme humaine.
Père juste, le monde ne t'a point
connu, mais je t'ai connu. Jean 17.
Joie, joie, joie et pleurs de joie ----------
Je m'en suis séparé ----------
Dereliquerunt me fontem ----------
mon Dieu, me quitterez-vous ----------
que je n'en sois pas séparé éternellement.

Cette est la vie éternelle, qu'ils te connaissent
seul vrai Dieu et celui que tu as envoyé
Jésus-Christ ----------
Jésus-Christ ----------
je l'ai fui, renoncé, crucifié
je m'en suis séparé, ----------
que je n'en sois jamais séparé ----------
il ne se conserve que par les voies enseignées
dans l'Évangile.
Renonciation totale et douce ----------
Soumission totale à Jésus-Christ et à mon directeur.
Éternellement en joie pour un jour d'exercice sur la terre.
Non obliviscar sermones tuos. Amen.

✝

Подстрочный перевод копии на пергаменте

Построчный перевод копии на пергаменте

Год благодати 1654
Понедельник 23 ноября, день святого Климента
Папы и м. и других в римском мартирологе
Накануне Святого Хризогона и других, т.д.
Примерно с десяти с половиной вечера
Примерно до половины первого
ОГОНЬ
Бог Авраама. Бог Исаака. Бог Иакова
не философов и ученых
Уверенность, радость, уверенность, чувство, взгляд, радость
Бог Иисуса Христа.
Deum meum et deum vestrum
Иоанн 20.17
Твой Бог будет моим Богом. Руфь.
Забвение мира и всего кроме БОГА
Он находится только на путях наставленных
в Евангелии. Величие души человеческой.
Отец истинный, мир Тебя
Не принял, но я Тебя познал. Ионанн 17.
Радость, радость, радость и слезы радости
Я был отделен от Тебя
Dereliquerunt me fontem
мой Бог, не оставьте меня
чтобы я не был отделен навечно.

Это есть жизнь вечная, они знают единственного истинного Бога
и Того, Кто Тебя послал
Иисус Христос
Иисус Христос
я бежал Его, отрекался, распинал
я отделен от [Него],
пусть никогда не буду отделен
Он сохраняется только путями, наставленными в Евангелии
Отказ полный и мирный

Оба текста имеют равный статус, признаны аутентичными, атрибутированы Паскалю. Однако они содержат разночтения. Копия на пергаменте содержит три новых строки в конце. В 10 строке в перечислении добавлены слова, меняющие смысл ряда и ритм строфы.

В оригинале: *certitude, certitude, sentiment, joie, paix* / уверенность, уверенность, чувство, радость, мир. В копии на пергаменте: *certitude, joie, certitude, sentiment, vue, joie* / уверенность, радость, уверенность, чувство, взгляд, радость.

Уточнены источники цитат:

Deum meum et Deum vestrum. Иоанн 20.17

Ton Dieu sera mon Dieu. Руфь

Père juste, le monde ne t'a point connu,

mais je t'ai connu. Иоанн, 17.

Уточнения свидетельствуют о переписывании и об анализе во время копирования. Тем не менее, два текста дополняют друг друга, сливаясь в единое свидетельство об открытии личного Бога, о вершине

религиозной жизни Паскаля, которому в 1654 году был 31 год.

Откровение, пережитое Паскалем, меняет его жизнь. Отныне на все, что он изобретает, решает, пишет и создает, падает свет от текста, зашитого в подкладе его камзола.

Каждый читающий «самую необычную запись, вышедшую из-под пера Паскаля» оказывается перед откровением духовного опыта, выраженного дерзновенным и простым языком, перед тайной, становящейся явной и пробуждающей желание знать ее [6, p. 19].

В истории литературы трудно найти другой такой пример Текста. «Мемориал» относится к словесным памятникам диалога с Богом, оставляет впечатление предельности напряжения человеческой природы и ее неминуемого изменения, понимание малости человека, предстоящего огню Божественного явления.

Список использованной литературы

1. Кашлявик, К.Ю. «Паскалевский текст» // Кашлявик К.Ю. Поэтика Блеза Паскаля. – М.: Издательство ИП «Т. А. Алексеева», 2014.
2. Лосев, А. Ф. Жизненный и творческий путь Платона // Платон. Собрание сочинений в 4-х томах. Пер. с древнегр. Вл. С. Соловьева, М. С. Соловьева, С. Я. Шейман-Топштейн и др. – М., 1990. Т. 1.
3. Якушев, И. Конверсии Паскаля // Медицинская газета. № 35, 7/09/2022. Электронное издание «Мыслей». URL: Pensées de Blaise Pascal (penseesdepascal.fr) Дата обращения 11. 12. 2022.
4. Lesaulnier, J. Brienne, Louis-Henri de Loménie, comte de // Dictionnaire de Port-Roya. P. 215–218.
5. Mesnard, J. Mémorial // Pascal Bl. Oeuvres complètes. T. III. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. Descler de Broweyr, 1991. P. 19.
6. Mesnard, J. Mémorial // Pascal Bl. Oeuvres complètes. T. III. Texte établi, présenté et annoté par J. Mesnard. Descler de Broweyr, 1991. P. 19.
7. Pascal, Bl. Pensées de Pascal (édition de Port-Royal, 1670). Edition Couton et Jehasse. Université de la région Rhône-Alpes. p. 629. Цит. по: Электронное издание «Мыслей». URL: Pensées de Blaise Pascal (penseesdepascal.fr). Дата обращения 15. 12. 2022.
8. Recueil de plusieurs pièces pour servir à l'histoire de Port-Royal, Utrecht, aux dépens de la Compagnie, 1740. p. 259 sq. Цит. по: Электронное издание «Мыслей». URL: Pensées de Blaise Pascal (penseesdepascal.fr). Дата обращения 15. 12. 2022.

А. В. Квачек,

канд. филол. наук, доцент (Белорусский государственный университ, Минск, Беларусь)

СХЕМА СМЕХА: МОЛЬЕР И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В ЭПОХЕ

Аннотация. *В данной статье творчество Мольера, в частности, пьеса «Мизантроп» рассматривается в историко-культурном и эстетическом контексте. Определяется значение способа взаимодействия литературного стиля и политики абсолютизма в формировании национального канона французской драматургии. Благодаря смеху над недостатками отдельного человека и общества в целом великий драматург выявляет тесную связь между политикой, моралью и эстетикой, раскрывая противоречия абсолютной монархии. Подчеркнута параллель в принципе зеркальном отражения правления короля в истории и драматургии Мольера в мировой литературе и метафорического значения зеркал Версаля в отражении абсолютизма и классицизма.*

Ключевые слова: *Мольер; классицизм; комедия; комическое; мизантропия; смех; театр; триединство, принцип зеркала.*